

## 異時空 ê 台語文學語言

陳明仁

ㄟ我 gín-á 時代 ê 台語是封閉性 ê 使用，使用 ê 對象 kap 範圍 kan-ta<sup>n</sup> 庄--nih 熟 sāi 人。主題是生產 kap 生活日常話。Kui 庄 lóng 是作 sit 人，lóng 是播田。

Hit 時 ê 土地種作有法令規定，田有分等則，goán 彰化平洋是等則上 koân ê 田地，照規定 kan-ta<sup>n</sup> 會 sái 種稻米。ㄟ goán 作 sit 人，無人講種稻米，播田就是作 sit 話，種作需要先 phò<sup>a</sup> 水--ê 稱呼田，就是 tâm-choh--ê。免 phò<sup>a</sup> 水，kan-ta<sup>n</sup> ak 水--ê 是園。田 kap 園就是 tâm 作 kap ta 作 ê 分別。Phò<sup>a</sup> 水是專用語，m̄ 是淹水。大水是水管 ê 台語詞，作大水，會淹水。田 beh 播前，ài 先 kâ 圳溝仔水，khioh 水路用 hâm-khang 涵空引入水路入田。溝仔水是源出大圳，濁水溪，水會含沙塗，田頭先用 lô 水膏 khut，kâ 水瀘清 chiah 入田，帶沙塗 ê 水會妨害秧仔成長，稱敗穰。ㄟ 田頭通常會留 1 khu 濁水膏 khut，koh 1 tè 園仔，種菜蔬。我 beh 講到 chiah-nih 幼是這時無 siá<sup>n</sup> 人知，我若無記錄落--來，koh 來就失傳，台灣人生產渡性命 ê 過程絕世。

講田 beh 會 sái phò<sup>a</sup> 水前，ài 先整地，chiá<sup>n</sup>-tê。漢字是整，ài 讀白話音 chiá<sup>n</sup>，有實在動作 ê 及物動詞，chiá<sup>n</sup> 皮鞋，chiá<sup>n</sup> 頭 chang。抽象 ê 整戲班，整 lêng，整 kiáu 就讀文音 chéng，che 是台語文 ê 基本文白音常識，這時 iáu 真 chē 人 m̄ 知，無正規教育：台灣人講 ê 台灣話無正規教育，會 hō 外國人感覺奇怪，tī goán 台灣是正常。

土地整地就是大工程，ka-chài 有牛兄 tàu-kha 手，mā m̄ 是牛甘願--ê。總--是牛 phēng 人 khah 有力，耐操，食糧是草仔蔗尾，省飼料本！牛是台灣生產力 ê 主角，對台灣人有恩情，真 chē 作 sit 人無 beh 食牛肉，到這時 iáu 有真 chē 人無食牛肉，m̄ 是宗教限制，是 phēng 宗教 khah 虔誠對牛兄 ê 敬重。稱台灣心，che 是文化 ê 層次。

牛例行 ê 工課是拖 lōa-tâng、手 pē、kò<sup>a</sup>-pē、犁、lák-ták！Lōa-tâng 是大 khō<sup>i</sup> 長柴，穿木索，kōa 架仔，hō 牛拖 leh 行，kâ 田塗丸仔 kauh 粹，chiah 會平坦 pē<sup>n</sup>-thá<sup>n</sup>！Lōa-tâng 進前，ài 先犁田，牛拖犁 kâ 田塗犁開。牛犁仔歌是駛犁仔歌，是台灣作 sit 重要 ē 流傳民謠，調是平埔調，是真寶貴 ê 文藝之一。真 chē 台灣民謠是生產作 sit 過程產生--ê，koh 有各地豐富 ê 褒歌，mā 是 ná 作 sit 互相唱和應答 ê 歌，山區崙仔地有種茶，換茶歌客人 khah 時行。

塗 phò<sup>a</sup> 水了 khah nōa，chiah 犁，犁了拖 lōa-tâng kài hō 平，頂冬收成 ê 粟仔 chhek-á，有留 kóa 無 ká 作米 ê，是留米田，就是粟種籽。用稻草編 ê 袋仔 té 粟仔，hiù 水，khē teh 烏暗無光 ê 厝內 hip。Hit 時厝內 ê 地是塗間，真正是塗 kha，起厝也是真複雜 ê 工程，lóng 是厝邊相放伴起--ê。相放伴是台灣無金錢通付報酬，重要 ê 制度。起厝 ê tāi-chì 後尾 chiah 講。ㄟ hit 時草地庄 kha 所在，差不多真少人有金錢。Ták 口 chàu kāng 款，1 戶人是 1 口灶，用灶作家庭單位，就是生活文化詞，翻為外國語，灶當然會 sái 翻譯，m̄-koh m̄ 是灶，是 1 ê 家庭。播田有真 chē khang-khòe 無法度 1、2 人做，需要集體作業。播田（拖秧），so 草，khou phōe-á，割稻仔，lóng 是 kui 班人。工作項目 ài 分工，分幾行（kiá<sup>n</sup>），kiá<sup>n</sup> 就是隊伍，kāng 時間進行無 kāng ê 勞動工作。Chím 開始，1 口灶少出 2 人，3 chioh 公平抽 khau 仔。Liu-khou-á！看 toh 1 戶 ê 田先處理！完成了照抽 ê 順序換別戶。互相無支付工錢。相放伴制度聽講古早日本就有，m̄ 知 kám 是日本人傳--來 ê，我無資料 thang 證明。

Tò-trng 來講米田，粟種，用 a 蔴袋仔、稻草袋仔 té 了 koh hiù 水，hiù 水是親像基督徒洗禮 kāng 款 hiù 水，會 tàng chat 量，bē-sái siu<sup>n</sup> tâm，袋仔 khng tī 陰暗 ê 塗 kha tau，幾工了會 pok 芽，puh<sup>n</sup>，台灣人度性命 ê 主糧就是 tī 陰烏暗溼 ê 空間拚性命露出表 khak，吐新<sup>n</sup>，過幾工就是秧仔 ng-á，kui 遍 tī 塗 kha 間 1 bō 1 bō 用 thuh 刀 thuh--出來，khē tī 秧納仔，秧納仔是竹 bih-á 編--ê。π 原始 ê 台灣，刺竹仔真普遍，是台灣 ê 原生竹，kui 庄頭四 khō liàn-trng lóng 刺林仔，庄頭就名竹圍仔，hō 刺竹圍--起來 ê 庄頭。全台灣竹圍仔滿 sì-kòe。竹仔製品上好用，用具 lóng 是竹編--ê，竹籃仔、米 thai、籬籠、kám ô 仔，li-lí-khok-khok，hit 時金器用品無 chē，用 tī 鋤頭、kút-á、草 ké 仔、銅甲等，ài khai 錢買 khah 珍貴。編竹 bih 仔變日常 khang-khòe！秧納仔是空心--ê，空間有固定 ê làng 縫，hō kòa 塗 thuh ê 秧仔 kui bō。Bē 落 lak--出來。Bō 是植物根 liām 作夥，幾橫是 1 bō，規模若 khah 大，單位量詞是簇 chhòk。農作物 ê 量詞 kap 名稱真精確，每 1 族生活 óa 靠 ê 生產物 lóng 分真幼，台灣人米食所在，ùi 秧仔，播 tī--nih 是稻仔，弄花結實了，稻漿飽 tī<sup>n</sup> 是粟，chhek-á 粟 kā khak，糠 ká 掉是米，米過煮熟是飯。台語主食是米飯，這時，食西餐、食麵、食 pháng lóng 是食飯！M 知 tang 時連 tòà ê hotel mā 鋪飯店，無一定預飯 thang 食，是文化所致！

Kāng 款 tī 米國，in 是西部開發史牛馬大量利用，牛馬名稱種類真分明，m-tā<sup>n</sup> 公--ê、母--ê、老--ê、chí<sup>n</sup>-á，孤鳥，kui tīn ê 名稱無 kâng。Lán 台語 lóng 是牛馬加形容稱呼 hia，主名無變 che 就是生存 ê 生產文化語言精密 ê 所在，tī 栽培、chiâ<sup>n</sup> 養過程，若無清楚 ê 名稱分別，對作業相當無利便，聽講艾斯基摩 kan-ta<sup>n</sup> 雪 ê 名稱就幾十種。π 英語 beh 講 kan-ta<sup>n</sup> Rice，beh 食 ê 飯、米 nià。

秧納仔有 làng 空 beh 拖落 phò<sup>n</sup> 水後田 oh 拖，koh 有林 pang khō 好 ê 圓盆仔，稱秧船仔，tī 水面拖 ná 船仔，kā 秧 lap 仔 khē tī 秧船仔內，beh kā 秧仔 thuh 入去 nōa 塗--nih，指甲 bē 堪得 siu<sup>n</sup> chiáp！指頭頂 kóa 銅 chéng 甲，chiah 方便作 sit！為 beh 插秧仔 ài 有固定 ê 空間，1 bō ài 離 jōa 遠，chiah 有夠生長空間，用竹造 ê 長界只 kui tīn ê 播秧人倒退 lu leh kā 秧仔 chhìh 入 làm 塗--nih，這時 ê 稻田景緻，1 khu 1 khu 水田 ná 像海湖，青幼 ê 秧仔點色彩 tī 畫作 ê 田野是春--nih 上 súi ê 光景。秧仔播 1 排 1 排真齊。

相放伴來作 sit--ê，主人家 ài choân 1 頓中晝 kap 2 頓點心。春--nih 透早就開工，到 9 點 thóng 就腹 tóiau，無氣力作 sit 無 lám 無 ne，主家會煮麵湯、豆 chhiam ki<sup>n</sup>，khah 簡單--ê，通常擔點心--ê 是厝--nih ê 女性成員，我有創作小說，拋荒 ê 故事，愛 ê 故事，就是少女擔點心來田--nih，hō 駛鐵牛仔犁田--ê sa<sup>n</sup>h 著，結親緣 ê 心適 tāi。另外是 pò<sup>n</sup>po<sup>3</sup>、4 點仔 mā ài 點心。中晝頓上計較，愛食清米飯。Chia koh ài 解說，清米飯就是全是米煮 ê 飯，通常農民播田收成，ài 納政府各種租仔，就是這時講 ê 稅金。台語是納租，用水有納水租，田有田賦，農藥肥料是農會先照份額去領，收冬 ê 時 put 粟仔 tú 租仔 kap 肥料、農藥錢，肥料 ê 價數是政府出口價貴幾 nā 倍，收成了，koh 有寄藥包仔、豆油、剃頭，雜細仔店來收數，lóng 是 put 粟 tú、農村無現金，hit 時 ùi 中國來 ê 人稱外省人，in 有領現金，tī 台灣是高等住民，koh 有各種生活費用優待！Lóng 是收作 sit 人 ê 租仔去補貼，收成 ê 粟仔，愛用風鼓 kā phà<sup>n</sup> 粟鼓掉，付租金，kui 年欠 ê 店 siào，chhun 無幾成，koh tiòh 留米田，m-chiah 生產稻米 ê 農家，無法 tō 食清米飯，就愛年仔節 iah 是請人客，相放伴食晝頓 chiah 有煮清米飯，koh ài 有肉，通常是 thāi cheng 牲仔，雞、鴨、鵝，晝頓 chu 巾仔 tī 田頭 ê 樹仔 kha，khû leh 食，台灣人食飯 tī 厝--nih 飯廳 mā 會 khû tī 椅條(i-liâu)食。有人客來 chiah 會坐 leh 食飯。Kiám-chhái 這時 ê 人會感覺我 leh 講 hām-kó<sup>1</sup>，che 是 hit 款時代普遍 ê 現象！我早年 bat tī 台灣大學城鄉研究

所開課，就講台灣人 ê 客廳，飯桌 ê 主人位 ài khē 椅條，主人 khū leh 食代表禮儀，韓國女性早 mā 有食飯 khiau-kha ê 禮數！

播田 khang-khòe 複雜，半暝有時 ài 順序田水，水田就是水份是稻米 ê 營養，goán hia 是 ài ā 濁水溪下流(ē-lâu)，用圳引來，經過真 chē 鄉鎮，庄頭，頂流--ê 先到先 tiòh，放來下流有真 chē 溝仔分流，流到 lán ê 田頭，緊 kā 水 sió 擋--起來，phōa<sup>n</sup> 水，到水差不多 beh 有夠 giáh，chiah kā khiah that 密，換 koh 流後 piah ê 水路，hō 別 khu 有水 thang phò<sup>n</sup>，水 siu<sup>n</sup> tī<sup>n</sup> mā 會爛穢！古早台灣就有水路，漳泉拚、閩客拚 ê 傳說，若 m̄ 是八田與一來開圳做灌溉，台灣稻米無通收成 chiah 好！

當然另外產業是甘蔗，是原料甘蔗，m̄ 是蠟甘蔗，chi-na 人 m̄ bat 講綠甘蔗、紅甘蔗，原料是製糖 ê 原料，古早南部就有真 chē 糖部，製糖 ê 場所設備，日本人來大量接收土地，製糖會社變上大 ê 企業，這時台糖公司是台灣上大 ê 地主。日本人 kap 農民契作，甘蔗有五分仔火車鐵枝仔路車去各地糖廠，甘蔗是用插--ê，農民講插甘蔗，無講種，台灣 ê 副食是蕃薯，han-chî 好種，koh 期限短，goán 無講種蕃薯，是 teh，用塗 teh 籠，就會活。台灣人稱番薯仔有原因，人豬 lóng 食番薯，葉仔大號--ê 飼豬，稱豬菜，細號作菜蔬，到這時 ná 台灣人 ê 國菜！

塗豆也是台灣重要 ê 副食，通常種 tī khah 沙質土地，tī goán hia，hán-tit 種 kui 季，goán 稻仔 1 冬 2 收，1 冬就是 1 年，tī 兩冬中間 koh 有 làng-phāng，作 sit 人 m̄ 甘 hō 土地放空 khē leh 閒，就 tī 稻仔 beh 熟 ê 時，tī 稻穢邊 tiám 塗豆籽，等稻仔割了，換塗豆成長 ê 空間，這欸種作情況，goán 稱寄塗豆 kià thō-tāu。表示塗豆是寄 tōa--ê。塗豆 thō-tāu 是台語名，台灣人 lóng 講這欸發音，m̄-koh 書寫是花生，本地漢字是落花生，華語台灣話改花生，台語有人寫土豆 thō-tāu，無 siá<sup>n</sup> 人寫 thō-tāu 塗豆，番薯是台語 ê 共識，m̄-koh 華語書面語地瓜，tī 台灣台語無人會 kóng tē-koe，kiam-chhai 番薯 ê 形有成台灣地圖，番薯仔是台灣人 ê 自稱。芋仔 mā 是副食 ê 雜糧，音 kap 湖（湖南人）仔 kāng 款仔，就變做 hit 時外省人（中國 ê 統治集團）ê 通稱。外省人 kap 台灣婚配 ê gín-á 是芋仔番薯。Che 是戰後初期 1947 以後 ê 新台語。

戰後中國政權 chōa 流亡難民來台灣，用武器 kap 武力霸占台灣為王，蔣介石自稱總統代替日本政權，是台語大轉變時代。日本明治維新後用漢字造真 chē 現代觀念、事項語，台灣，中國因為 kāng 漢字系統全面接受。π 農村新工具 ê 產生，有 ê tòe 日本 ê 外來語，變台語發音，親像割引、小使、貸切，有 ê 是日語發音台語化，親像跳舞 Lance，dance 英語 ê 日語化，台語用跳 lang-suh 變新台語這欸造詞真普遍，工具用世界通行 ê 做詞法就功能性號名，鼓風--ê 是風鼓（thai 粟仔 ê 設備），灌風--ê 是風灌。（鐵馬輪船灌風）粟 pé，塗 chhiah，洒開仔，烏 phiak 仔，齒 bín，嘴掩，所有工具 ê 造詞，簡單 koh 知影使用 ê 功能性，mā 有用番稱外來物，番仔 kiu<sup>n</sup>，番仔火，番仔油，紅毛塗 kap 華文 ê 洋、胡造詞類似。

中華民國流亡政權佔地為王了後，當時台灣 tī 日本統治 khah 有接收現代文明、文化，生活水準 phēng 當時 ê 中國進步幾十年，蔣介石統治集團全面禁止台灣所有在地語言，用嚴格 ê 處罰，kā Mandarin 滿大人話取代日本 ê 國語，tī 政治、教育全面天羅地網罩地台灣。用 20 年就 kā 生活等本土語言消滅。

π 日本時代，台語是當 tiòh 時，各行各業 lóng 用台語系統，創造行業 ê 私密話，社會 khah 主流 ê 有剃頭白，扛轎白，kin 蕉白，牛墟白，長工白，白就是行話 ê 簡稱，另外 tī 非實業界有 lô-môa phiah，江湖 phiah，司公道士 phiah，chhit-thô phiah，phiah 就是烏託暗語，到這時，無文白記載，差不多無資料 thang khe 考。

西方宗教天主教，基督教來到台灣，傳道士多數是廈門轉派來台灣，ti 麻六甲，廈門就用閩語 ê 白話字，傳道士用白話字學台語，台語 kap hit 時廈門話有相當 ê 接近。來台灣了後，修改 tām-pòh 變台語，編寫聖經，變成台語文字 ê 時行，白話字是台語保留上重要 ê 文字，一直到這時，有白話字書寫 chiah 有台語文書寫自由方便化。

π 近現代 ê 台語 iáu 有真 chē 到這時需要書寫記錄--ê，台語 beh 用這時 ê 觀點去書寫，有困難度，主要是主流社會對漢字絕對 ê 崇拜忽略語言 ê 實用要緊，造成混亂，beh 翻譯外文 koh khah 困難。